

N° 650.

**ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord sur les postes de Secrétaire général et de Secrétaire général adjoint de la Commission internationale de l'Elbe, signé à Dresde le 22 février 1922.

**GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement concerning the posts of Secretary-General and Assistant Secretary-General of the International Elbe Commission, signed at Dresden, February 22, 1922.

No. 650. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND CZECHOSLAVAKIA CONCERNING THE POSTS OF SECRETARY-GENERAL AND ASSISTANT SECRETARY-GENERAL OF THE INTERNATIONAL ELBE COMMISSION, SIGNED AT DRESDEN, FEBRUARY 22, 1922.

Official German and Czech texts communicated by the German Consul at Geneva¹. The registrations of this Agreement took place July 18, 1924.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

ČESKOSLOVENSKÁ a NĚMECKÁ VLÁDA dohodly se, pokud jde o obsazování míst generálního sekretáře a přiděleného sekretáře podle labského statutu², na těchto bodech :

1. generální sekretář a přidělený sekretář budtež vzati z příslušníků obou pobřežních států.
2. Oba pobřežní státy střídají se vždy po 10ti letech v obsazování míst generálního sekretáře a přiděleného sekretáře. Německo započne s obsazením místa generálního sekretáře, až statut vejde v platnost.
3. Vzhledem k tomu zavazují se obě vlády, že poukáží svoje delegáty, aby hlasovali pro kandidáty navržené s každé strany na místo generálního sekretáře, případně přiděleného sekretáře, leč že by mohly uplatniti proti označené osobě odůvodněné námitky.
4. Bylo-li by zapotřebí proto, že nebylo docíleno jednohlasnosti, které statut vyžaduje pro volbu obou úředníků, aby až do jejich definitivního jmenování svěřeno bylo jiným osobám prozatímně obstarávání jejich prací, zavazují se obě vlády vzájemně, že, pokud jde o tyto osoby, použijí přiměřeně shora uvedené dohody.

DRAŽDANY, dne 22. února 1922.

Gez. SEELIGER.

Gez. MÜNE.

¹ See foot note vol. II, page 60 of this Series.

² Page 219 of this volume.

¹ TRADUCTION.

En ce qui concerne la désignation des titulaires des postes de Secrétaire général et de Secrétaire adjoint prévus au statut de l'Elbe, le GOUVERNEMENT ALLEMAND et le GOUVERNEMENT TCHÉCOSLOVAQUE ont décidé, d'un commun accord, ce qui suit :

1. Le Secrétaire général et le Secrétaire adjoint devront être choisis parmi les ressortissants des deux Etats riverains.

2. En ce qui concerne les titulaires des postes de Secrétaire général et de Secrétaire adjoint, les deux Etats riverains alterneront tous les dix ans. L'Allemagne nommera le premier Secrétaire général lors de la mise en vigueur du statut.

3. Les deux Gouvernements s'engagent à donner à leurs délégués des instructions leur prescrivant de voter pour le candidat qui sera présenté par l'une ou l'autre des deux parties pour le poste de Secrétaire général ou de Secrétaire adjoint, à moins toutefois que les Gouvernements n'aient à faire valoir des objections sérieuses contre la nomination de la personnalité en question.

4. Pour le cas, où l'unanimité, que le statut exige pour l'élection des deux fonctionnaires, ne se réaliserait pas et s'il était par conséquent nécessaire de charger avant la nomination des titulaires définitifs d'autres personnalités de l'exercice provisoire de leurs fonctions, les deux Gouvernements s'engagent à appliquer l'accord ci-dessus quant au choix de ces personnalités.

DRESDE, le 22 février 1922.

(Signed) SEELIGER.

(Signed) MÜNE.

¹ TRANSLATION.

With regard to filling the posts of Secretary General and Assistant Secretary, provided for in the Elbe Statute, the GERMAN and the CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS are agreed on the following points :

(1) The Secretary General and Assistant Secretary shall be selected from nationals of the two riparian States.

(2) The Secretary General and Assistant Secretary shall be appointed alternately by the two States, and shall hold office for ten years. On the coming into force of the Statute, Germany shall appoint a Secretary General.

(3) Both Governments, therefore, undertake to instruct their delegates to vote for the candidates respectively nominated as Secretary General and Assistant Secretary, unless they have any valid objection to raise against the person selected.

(4) In accordance with the Statute, the election of both officials shall be by a unanimous vote. Should it prove necessary, in the absence of a unanimous vote, to employ substitutes to carry out the work pending the final appointment of these officials, the two Governments undertake reciprocally to apply the foregoing agreement (*mutatis mutandis*) with regard to these persons.

DRESDEN, February 22, 1922.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.